

DOCTORADO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

ANALYSE CONTRASTIVE DU LEXIQUE (FRANÇAIS-ESPAGNOL): LE NOM PROPRE EN LEXICOLOGIE COMPARÉE FRANÇAIS-ESPAGNOL.

PROF. Dr. Ascensión SIERRA SORIANO

ANNÉE 2002-2003.

CRÉDITS: 3

1. OBJECTIFS

- a) Mise en contraste des systèmes lexicaux dans la traduction français- espagnol.
- b) Repérer les principaux aspects contrastifs entre les deux langues.
- c) Au moyen d'un échantillonnage de corpus et de textes, montrer les similitudes et les différences existant dans l'organisation d'un domaine lexical en français et en espagnol.
- d) Maîtriser les outils linguistiques nécessaires pour résoudre les problèmes surgis de cette étude contrastive.

2. CONTENUS

Ce cours ne prétend pas englober toute l'étude contrastive des deux systèmes linguistiques en ce qui concerne le lexique; il ne s'agit en fait que d'une modeste partie concernant quelques aspects particulièrement intéressants du point de vue traductologique.

Chapitre 1. Études sur le nom propre dans la perspective intralinguistique (français)

Chapitre 2. Théorie interlinguistique (français-espagnol) du nom propre

Chapitre 3. Étude du nom propre en linguistique contrastive

Chapitre 4. Les noms propres dans la lexicographie bilingue

Chapitre 5. Les noms propres dans la phraséologie bilingue

3. MÉTHODOLOGIE

Le séminaire de doctorat sera interactif, les doctorants étant priés de participer activement dans la mise au point de la théorie proposée. Il est donc requis un très bon niveau des langues française et espagnole.

Les deux premiers chapitres seront plus théoriques et dépendront donc davantage du cours du professeur mais tous les chapitres se feront à partir de corpus extraits de textes qu'il faudra traduire pour parvenir à découvrir les problèmes posés par ce sujet si complexe que sont les noms propres. Il y aura 20 heures de cours, en présence de tous les étudiants et du professeur et 10 heures de suivi individualisé de la part du professeur pour la rédaction du travail demandé.

4. ÉVALUATION

La note du cours dépendra de la participation des étudiants en cours et d'un travail que devra présenter chacun d'entre eux à la fin de l'année.

Ce travail sera suivi par le professeur dans les 10 heures qui seront exclusivement réservées à cette fin.

V. BIBLIOGRAPHIE GÉNÉRALE

Langue française:

BOULANGER, J-CI. M. C. CORNIER. 2001. *Le nom propre dans l'espace dictionnaire général. Étude de métalexicographie*. Collection "Lexicographica series mayor" n° 105). Tübingen: Max Niemeyer Verlag.

Charaudeau, P. 1992. *Grammaire du sens et de l'expression*. Paris: Hachette

Grevisse, M. 1961. *Le bon usage*. Paris: Gembloux

Jonasson, K. 1994. *Le nom propre: constructions et interprétations*. Paris: Duculot

Riegel, M. et al. 1994. *Grammaire méthodique du français*. Paris: PUF.

Sauvageot, A. 1964. *Portrait du vocabulaire français*. Paris: Larousse.

Wagner, R. L & Pinchon, J. 1962. *Grammaire du français classique et moderne*. Paris: Hachette.

Weinrich, H. 1982. *Grammaire textuelle du français*. Paris: Didier/Hachette.

Wilmet, M. 1997. *Grammaire critique du français*. Paris: Duculot.

Langue espagnole:

Alarcos LLorach, E. 1994. *Gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe

Cabré, M.T. 1989. *Lexicología y semántica*. Barcelona: Universidad de Barcelona

Ceuz Aufferer, J. 1986. *Tratado general de lexicología castellana*. Cochabamba: editorial Los Amigos del Libro.

Cifuentes Honrubia, J.L. 1994. *Gramática cognitiva. Fundamentos críticos*. Madrid: Eudema.

Gili Gaya, S. 1948. *Curso superior de sintaxis española*. Barcelona: Spes

Hernández Alonso, C, 1992. *Gramática funcional del español*. Madrid: Gredos.

Lakoff, G. & Johnson, M. 1991. *Metáforas de la vida cotidiana*. Madrid: Cátedra

López García, A. 1989. *Fundamentos de lingüística perceptiva*. Madrid: Gredos.

Pastor, E. & Prost, G. 1989. *Grammaire active de l'espagnol*. LGV. Les langues modernes.

Pottier, B. et al. 1994. *Grammaire explicative de l'espagnol*. Paris: Nathan- Université.

Salvador, G. 1985. *Semántica y lexicología del español*. Madrid: Paraninfo.

Étude contrastive et traduction

- Newmark, P. 1992. *Manual de traducción*. Cátedra.
- Santoyo, J.C. 1985. *El delito de traducir*. León: Universidad de León.
- Sierra Soriano, A. 1993. "La traduction des noms propres et de leurs dérivés dans la lexicographie bilingue français-espagnol." *Contrastes*. 203-216.
- Sierra Soriano, A. 1993. *Lexicografía bilingüe: estudio contrastivo francés-español*. Valencia: Universitat de València.
- Tricás, M. 1995. *Manual de traducción*. Barcelona: Gedisa
- Varios. 1987. *Problemas de la traducción*. Fundación Alfonso el Sabio.

Dictionnaires – lexiques - vocabulaires

- ABAIGÈS, J.M. 1989. *El gran libro de los nombres*. Barcelona: Círculo de lectores.
- ALBAIGÈS, J.M. 1995. *Enciclopedia de los nombres propios*. Barcelona: Planeta.
- ANASTASI, A. 1980. *Diccionario de nombres propios*. Buenos Aires.
- BENOIST, a. & R. DE HERLE. 1980. *Le guide pratique des prénoms*. Paris
- COMBET, L. 1967. *El español idiomático. Refranes españoles (francés-español)*. Toulouse: Pricat. Paris: Didier.
- DAUZAT, A. 1975. *Dictionnaire des noms et prénoms de France*. Paris: Larousse.
- FALCÓN, E. et al. 1981. *Diccionario de la mitología clásica*. Madrid: Alianza Editorial. 2 vols.
- GAVALDÁ, A.C. 1962. *Dioses, héroes y monstruos*. Barcelona: Mateu.
- GAVALDÁ, A.C. 1988. *Diccionario mitológico*. Barcelona: Sintés.
- HEITZMANN PÉREZ, M.L. 1982. *Nombres bíblicos en el santoral católico*. Barcelona: Eunibar.
- LAGANE, R. 1983. *Locutions et proverbes d'autrefois*, Paris: Belin.
- LEBEL, P. 1974. *Les noms de personne*. Paris: PUF
- LOSIQUE, S. 1971. *Dictionnaire étymologique des noms de pays et peuples*. Paris: Klincksieck.
- LUGO, S. 1989. *290 nombres de personas*. Barcelona: Irina.
- MERCIER, Cl. 1979. *Les prénoms: un choix pour la vie*. Verviers: Marabout.
- MONTREYNAUD, F. et al. 1995. *Dictionnaire des proverbes et dictons*. Paris: Les Usuels du Robert.
- MORLET, M.-T. 1991 *Dictionnaire étymologique des noms de famille*, Paris: Perrin.
- NOËL, J.F.M. 1987. *Diccionario de mitología universal*. 2 t. Barcelona.
- ROBERT, P. 1983 *Grand Robert des noms propres*. *Dictionnaire universel des noms propres*, 5 vol., Paris, Le Robert.
- ROBERT. P. 1977 *Le Petit Robert, 2*. *Dictionnaire universel des noms propres*, Paris, Le Robert.
- SANTANO Y LEÓN, D. 1981. *Diccionario de gentilicios y topónimos*. Madrid: Paraninfo.
- TIBÓN, G. 1988. *Diccionario de los apellidos españoles*. México: Diana.
- TIRADO ZARCO, M. 1989. *Los nombres*. Ciudad Real: Perea.
- TREPS, M. 1994. *Allons-y, Alonzo! ou le petit théâtre de l'interjection*. Paris: Seuil

(La bibliographie spécifique sur la traduction du nom propre sera fournie aux étudiants pendant le cours de doctorat)